



INSTRUCCIONES:

1. El examen contiene un bloque con un texto para traducir, otro bloque de preguntas sobre el texto elegido y un tercer bloque de preguntas sobre literatura:

Bloque I.- El estudiante elegirá y traducirá SOLO UNO de los textos propuestos.

Bloque II.- El estudiante elegirá y contestará a SOLO CUATRO preguntas de entre las propuestas en este bloque según el texto traducido. Todas las preguntas tienen la misma puntuación.

Bloque III.- El estudiante elegirá y desarrollará SOLO UNO de los temas de entre los propuestos en este bloque. Todos los temas tienen la misma puntuación.

2. Si se contesta a más preguntas de las indicadas para cada bloque, el exceso no se corregirá.

Bloque 1. Traduzca UNO de los siguientes textos (4 puntos):

A) Odiseo con los feacios

Ναυσικάα δέ, ἡ τοῦ βασιλέως θυγάτηρ Ἀλκινόου, πλύνουσα¹ τὴν ἐσθῆτα ἰκετεύσαντα αὐτὸν ἄγει πρὸς Ἀλκίνοον, ὃς αὐτὸν ξενίζει καὶ δῶρα δοῦς² μετὰ πομπῆς αὐτὸν εἰς τὴν πατρίδα ἐξέπεμψε³. Ποσειδῶν δὲ Φαίαξι μηνίσας τὴν μὲν ναῦν ἀπελίθωσε⁴, τὴν δὲ πόλιν ὄρει⁵ περικαλύπτει.
(Apolodoro, *Epítome* VII, 25)

Notas ¹ de πλύνω, *lavar*. ² viene en el diccionario. ³ de ἐκ-πέμπω. ⁴ de ἀπο-λιθώω, *convertir en piedra*. ⁵ de ὄρος.

B) Final feliz para Dafnis y Cloe

Τότε δὲ νυκτὸς γενομένης αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συρίπτοντες, οἱ δὲ αὐλοῦντες, οἱ δὲ δᾶδας¹ μεγάλας ἀνίσχοντες. Καὶ ἐπεὶ πλησίον ἦσαν τῶν θυρῶν, ἦδον σκληρᾶ καὶ ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ, καθάπερ τριαίναις γῆν ἀναρρηγνύντες, οὐχ ὑμέναιον ᾄδοντες². Δάφνις δὲ καὶ Χλόη γυμνοὶ συγκατακλιθέντες³ περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ κατεφίλουν, ἀγρυπνήσαντες τῆς νυκτὸς ὅσον⁴ οὐδὲ γλαῦκες. (Longo, *Dafnis y Cloe*, IV, 40, 1-3)

Notas: ¹ δᾶς, δᾶδός, ἢ, *antorcha*. ² de αἰίδω. ³ de συγκατακλίνω, participio aoristo pasivo. ³(pas.) *acostarse uno con otro*. ⁴ ὅσον οὐδὲ γλαῦκες, lit. *como ni las lechuzas*.

Bloque II. Conteste a CUATRO de las siguientes preguntas, según haya elegido el texto anterior (1 punto por pregunta):

A)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἐξέπεμψε, πλύνουσα, πατρίδα, αὐτὸν.
2. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἀπελίθωσε, ἰκετεύσαντα, ὃς, βασιλέως.
3. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Ναυσικάα δέ [...] πλύνουσα τὴν ἐσθῆτα ἰκετεύσαντα αὐτὸν ἄγει πρὸς Ἀλκίνοον, ὃς αὐτὸν ξενίζει.
4. Explique la función que desempeñan los siguientes sintagmas: εἰς τὴν πατρίδα, τὴν μὲν ναῦν, δῶρα.
5. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: ἰατρός, ἄνθρωπος, σοφός, αὐτός.
6. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *basílica*, *xenofobia*, *político*, *neolítico*.

B)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: παρέπεμπον, ἀνίσχοντες, μεγάλας, θυρῶν.
2. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἦσαν, γενομένης, τῆς νυκτὸς, ἀλλήλους.
3. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Τότε δὲ νυκτὸς γενομένης αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συρίπτοντες, οἱ δὲ αὐλοῦντες.
4. Explique la función que desempeñan los siguientes sintagmas: ὑμέναιον, γυμνοὶ, τῶν θυρῶν, τῆς νυκτὸς.
5. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: πᾶς, λόγος, παρά, πρῶτος.



6. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *megalomanía, fonética, gimnasia, filantropía*.

Bloque III. Desarrolle UNO de los siguientes temas (2 puntos):

1. Épica: Homero y Hesíodo.
2. Comedia: Aristófanes y Menandro.
3. Historiografía: Heródoto, Tucídides y Jenofonte.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN:

Bloque I: traducción del texto (máximo 4 puntos)

a) Comprensión global y de las oraciones (50% del total asignado a esta cuestión).

Supone el elemento determinante para la calificación de una traducción; por tanto, le asignamos un 50% de la valoración. En caso de que fracase la comprensión global, se valorará cada una de las oraciones que componen el texto de forma proporcional.

b) Morfología: reconocimiento de formas (20%)

Una buena traducción reposa en una adecuada interpretación de las formas verbales y nominales que componen el texto, con lo que tiene una relación directa con la comprensión. Se separa, no obstante, en la calificación con la intención de valorar aisladamente (según su importancia) los errores morfológicos.

c) Sintaxis (20%)

El criterio se aplica de forma similar al anterior de la morfología.

d) Aunque el alumno dispone de diccionario, es posible detectar el desconocimiento de vocabulario básico que acarrea una mala interpretación del texto (10 %).

Bloque II: preguntas sobre el texto (máximo 4 puntos; 1 punto por pregunta)

El punto de cada una de estas preguntas, que son de tipo gramatical y léxico, se distribuirá de forma proporcional entre las respuestas esperadas. El alumno debe responder con concreción y exactitud. En la cuestión de sintaxis, se calificará en función de la importancia del error.

Bloque III: desarrollo de un tema (máximo 2 puntos)

Los puntos de esta pregunta, relativa al temario de literatura griega, se distribuirán en un 30% para la estructura global de la respuesta (capacidad de síntesis, expresión escrita, orden y corrección) y un 70% para los contenidos específicos.

NOTA: El alumno puede utilizar el diccionario durante la prueba.